

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.

7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Lafontaine Jean-Marc (coordinator) ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Aims	<p>1 /</p> <p>----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p><b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b></p> <p>Formative and/or partly summative assessment of the student's work over the course of the term.</p> <p>Summative assessment in January: written exam, to be corrected by a board of teachers. Students will sit one exam per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific and/or technical); each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.</p> <p>When two or three workshops are failed, the overall mark will be calculated by averaging the two lowest marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August exam session. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic, legal, and scientific and/or technical) the following year.</p>
Teaching methods	<p><b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b></p> <p>(a) Legal translation workshop. Preliminary reading of documents linked to course content. Translation of legal texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. Classroom sessions and partial use of e-learning.</p> <p>(b) Economic translation workshop. Presentation of the topic. Preliminary reading of documents linked to course content. Documentary, terminological and phraseological research, translation of economic texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. The course unfolds in both classroom sessions (theory, explanations, exercises, Q&amp;A, corrections) and out-of-the classroom sessions (search for terminology/phraseology, practical exercises).</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. The course unfolds in both presential (theory, mission description, Q&amp;A, corrections) and non-presential modes (search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).</p>
Content	<p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>(a) Legal translation workshop: law of contract, law of torts, etc.</p> <p>(b) Economic translation workshop: prosperity, austerity, local currencies, green growth, degrowth movement, etc.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop. Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip).</p> <p>Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-editing exercise given by the teacher.</p>
Inline resources	Resources available on the sites of the different workshops on MoodleUCL ( <a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a> ).

Bibliography	<p>(a) Legal translation workshop:  FRISON, D., Introduction au droit anglais et aux institutions britanniques, 3e Éd., Paris, Ellipses, 2005.  Oxford Dictionary of Law, Edited by J. LAW, 8th Ed., Oxford, Oxford University Press, 2015.  Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(b) Economic translation workshop:  CLERC, D., Déchiffrer l'économie, 18e Éd., Paris, La Découverte, 2014.  The Economist Dictionary of Business, Edited by G. BANNOCK, London, Economist Books, 2003.  Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop: bibliography linked to the topics dealt with in the course.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		